

主持人的话：话语研究的方法已经渗透到包括语言学、传播学及社会科学的各个领域的研究中，批判话语分析注重语言与意识形态的关系问题，尤其是语言在建构社会现实及维护或挑战现行权力关系中的作用。20世纪90年代中期，国内学者开始将批判话语研究理论陆续介绍到中国，近几年来很多学者深入中国话语的研究，思考中国特定的历史文化语境，并注重中西智慧的贯通，以期建立具有中国特色、中国风格、中国气派的话语体系。这些研究挖掘和利用我国丰富的传统文化资源，将中国话语研究引向深入，并在学科范式上体现跨学科、多视角的特色。

——主持人：钱毓芳

情感表达与新闻话语表征探究

刘 明

摘 要：主要分析新闻话语中的情感表达，并探究其背后的社会和功能动因。通过运用语料库辅助话语分析法，比较分析了情感词汇在《中国日报》和《纽约时报》汇率博弈新闻报道中的使用。研究发现，情感词汇在两份报纸中的使用呈现明显的差异，这主要是由新闻媒体的特性和情感词汇在建构新闻报道意识形态立场中的功能决定的。

关键词：情感表达；汇率博弈；新闻话语；语料库辅助话语分析；立场

作者简介：刘明，男，博士研究生。（香港理工大学 中文及双语学系，香港）

中图分类号：G206 **文献标志码：**A **文章编号：**1008-6552 (2013) 06-0002-07

丰富的情感表达是人类所具有的一个基本特征，而语言无疑是人们表达情感的主要途径之一。研究语言中的情感表达不仅有助于我们了解情感表达的文化、社会以及个体的差异^[1]，也有助于我们了解它们在人们日常生活中所具有的功能。尽管情感表达一直被哲学、人类学、心理学、社会学等其他学科所关注，它在语言学里的研究却相对滞后。但近年来情感和情感表达逐渐受到不同语言学派的重视，其中包括认知语言学、跨语言研究、语言人类学研究、功能研究、句法研究、对话分析、文体学研究、心理语言学及语用或篇章语言学研究。本文主要研究情感词汇在新闻话语中的使用，并探究其在建构新闻报道意识形态立场中的作用。本文的分析是基于这样一个假设：新闻话语中情感词汇的使用由新闻媒体的特性及它们在构建意识形态立场中的作用所决定，分析情感词汇的使用能够体现不同新闻媒体在情感使用上的差异及其背后的功能和意识形态动因。

一、研究背景

当代新闻话语研究的一个重点是探究新闻话语和意识形态之间的关系^[2-4]，但探究情感表达和意识形态之间关系的研究却并不多见。这可能是源于新闻话语本身的特性：一方面，新闻报道的“客观”标准限制了新闻话语的情感表达；另一方面，适当的情感表达能够增强新闻话语的生动性和可读性。因此新闻话语总是在表达和压抑情感的斗争中挣扎^[5]。但 Bednarek^[1]的研究发现，在日常对话、新闻报道、小说以及学术语篇这四类语体中，情感词汇在小说中使用的频率最高，其次是新闻报道、日常对话和学术话语。她认为，新闻报道中出现如此高频的情感表达并不奇怪，这是因为它们有助于体现个人化以及多样的新闻价值。这种现象在小报中表现得尤为明显，大量的情感表达能够帮助它们吸引

读者。

也有一些研究发现，新闻报道不只是为读者再现观点和事件，它们还起着情感中介的作用，引导人们以适当的情感来看待某一事件。Walter 等人^[6]通过研究英国媒体对普通公民的特殊死亡事件的报道，发现新闻媒体特别注重引导生者的情感行为，为他们提供心理指导，他们把这种现象称为“个人情感的公共监督”。Bondi^[5]也指出，媒体话语倾向于表达评价和立场，尤其是在报道争议话题时，媒体话语通常采用情感表达来引导读者对争议事件采取设定的情感立场。她的研究发现，在报道重大事件时，社论和新闻报道中通常会使用情感话语。Bednarek^{[1](24)}进一步指出，情感词和情绪性话语不一定代表和体现说话者或其他人的内心状态；而是体现了 Galasinski^{7}所称的“话语实践”：“反映了一个人有意或故意地向别人展示的东西，亦或是随着经验而积累的语言习惯”^{[8](410)}。

因此，研究新闻话语中的情感表达，能够揭示情感表达在新闻话语中的使用特征和功能。Stubbs^{[9](84-89)}指出，即使是相同的情感词汇，使用在不同文本中，往往表达不同的含义。意义不仅由单个的情感词汇和语法形式来表达，而且还取决于其在篇章中的搭配（collocates）以及其不同形式的分布，这就突出了比较研究的重要性。迄今为止，很少有研究关注情感表达在争议话题或冲突事件报道中的作用，本文试图比较情感词汇在《中国日报》和《纽约时报》汇率博弈新闻报道中的使用，来探究它们在不同报纸中的使用特征及其在建构意识形态立场中的作用。

二、语料和分析方法

本文的语料来自于《中国日报》和《纽约时报》2010 年对于汇率博弈的相关新闻报道。结合关键词（即“yuan”、“Renminbi”、“Chinese currency”）检索和人工选取的方法，笔者将收集到的相关新闻报道分别建成两个专门用途语料库：“《中国日报》语料库”（CD）和“《纽约时报》语料库”（NYT）。前者包括 127 篇新闻报道（共 78401 词），后者包括 82 篇新闻报道（共 69517 词）。

情感表达可以体现在文本的不同层面上，如词汇-语意层和篇章语意结构^[5]。但本文所关注的是情感词汇的使用，采用的分析方法是“语料库辅助话语分析法”^[10]。它是在 Sinclair^[11,12]，Hoey^[13]，Stubbs^[9,14]等人研究的基础上发展起来的，其特点是不严格区分“基于语料库”和“语料库驱动”的分析方法^[15]，在分析过程中，分析者通常在语料分析的结果和具体的使用语境中切换，因此它很好地将定量和定性分析结合起来，从而同时兼顾分析的广度和深度^[16]。

本文的分析主要借助语料库分析工具 Wmatrix3.0。Wmatrix3.0 是一种语意分析工具，它的语意标注功能能够帮助我们分析和统计其中的情感词汇。表一显示了 Wmatrix3.0 的情感语意标注系统。

E1 Emotional Actions, States And Processes General E1+ Emotional E1- Unemotional	E2 Liking : unhappiness E2+ Like E2- Dislike	E3Calm/Violent/Angry: Dissatisfaction E3+ Calm E3- Violent/Angry
E4 Happiness and Contentment unhappiness E4.1 Happy/sad E4.1+ Happy E4.1- Sad E4.2 Contentment E4.2+ Content E4.2- Discontent	E5 Bravery and Fear Insecurity E5+ Bravery E5- Fear/shock	E6 Worry and confidence: insecurity E6+ Confident E6- Worry

表 1 Wmatrix3.0 情感语意标注系统

基于 Fairclough^[3,17]的三维分析框架（即描写、诠释和解释），首先描写语料中情感词汇的使用特点

并诠释其表达的意识形态立场意义，最后结合两份报纸的功能和所处的社会文化语境来对分析结果做出相应的解释。

三、分析结果

表2展示了情感词汇在两个语料库中的基本使用信息，包括标准化词频（每百万词）和每类情感词汇在总量中的比重。

《中国日报》			《纽约时报》	
分类	词频	百分比/%	词频	百分比/%
积极	961	21.9	1 136	16.5
消极	3434	78.1	5 768	83.5
总计	4395	100	6 904	100

表2 情感词汇的基本使用信息

通过比较发现，情感词汇在两份报纸中的使用既有共同点也有一些细微的差异。首先，情感词汇在两份报纸中总的使用频率都不是很高，这也印证了之前的一些研究^[1,5]。正如上文所指出的那样，这是由新闻话语的特性所决定。由于两份报纸都是传统意义上的“大报”^[18]，新闻报道客观性的要求注定了它们不能像小报那样过多地使用情感词汇。其次，在两份报纸中，消极情感词汇的使用频率均远远超过积极情感词汇。这与新闻报道的选题不无关系，但如果笼统地将其归咎于传统的西方的新闻标准，即“坏消息即是好消息”，则难免过于武断。如果说《纽约时报》作为典型的西方报纸，通常采取批判性新闻报道的方式，《中国日报》作为中国对外宣传的窗口，所采取的新闻报道方式显然有别于西方主流媒体。消极词汇在《中国日报》的报道中占有较大的比重，这可能是由于人民币汇率这一议题的特性所决定。由于汇率问题是美国政府向中国施压的工具，因此，它的出现本身对中国来说就是一个坏消息。

此外，两份报纸在情感词汇的使用上也存在一些细微的差异。首先，《纽约时报》中情感词汇的使用频率明显高于《中国日报》。这说明前者比后者更注重使用情感词汇，来体现个人及多样的新闻价值^[1]。相比较而言，《中国日报》在情感词汇的使用上依然比较保守。尽管使用较少的情感词汇能够使新闻报道显得更加的客观，但却降低了新闻报道的可读性，拉大了新闻读者和读者之间的距离。因此，适当地使用情感词汇能够增加新闻报道的形象性、生动性和可读性^[19]。此外，尽管两份报纸在消极意义和积极情感词汇的选择上差别并不是很大，但《纽约时报》比《中国日报》更喜欢使用消极情感词汇，这与西方主流媒体的批判报道的特性不无关系。

为了进一步分析两者在情感词汇使用上的异同，本文将分析各类情感词汇在两份报纸中的具体使用。由于积极情感词汇所出现的频率较少，其分析结果不具有典型性，下文将重点分析消极情感词汇的使用情况。根据 Wmatrix3.0 对情感词汇的分类，得出含六类消极意义的词汇，它们分别是“恐惧（fear）”、“担忧（worry）”、“猛烈/愤怒（violent/angry）”、“不满意（discontent）”、“不喜欢（dislike）”以及“悲伤（sad）”。表3显示了各类消极情感词汇的标准化词频（每百万词）和它们各自在总数中的比重。

表 3 消极情感词汇的使用

标注	语意	《中国日报》		《纽约时报》	
		词频	百分比/%	词频	百分比/%
E5-	“恐惧”	308	9.0	791	13.7
E6-	“担忧”	1448	42.2	1697	29.4
E3-	“猛烈/愤怒”	884	25.7	2417	41.9
E4.2-	“不满意”	154	4.5	115	2.0
E2-	“不喜欢”	0	0.0	187	3.2
E4.1-	“悲伤”	641	18.7	561	9.7
总 计		3434	100	5768	100

由于两份报纸在消极情感词汇的使用总量上存在着明显差异，本文只比较各类情感词汇在总量中的百分比，即它们的“内在重要性”^{[20](70)}，这有助于我们了解两份报纸在消极情感词汇选择上的倾向性。从上表可以看出，两份报纸在消极情感词汇的选择上也呈现明显的倾向性。总体来看，六类消极情感词汇在《纽约时报》中均有出现，但 E2-“不喜欢”在《中国日报》中并没有出现。由此可见，《纽约时报》比《中国日报》在消极情感词汇的选择上更加多样和丰富。从各类消极情感词汇在两份报纸中所占的比重来看，《纽约时报》更多地使用表达 E3-“猛烈/愤怒”、E5-“恐惧”和 E2-“不喜欢”的词汇，而《中国日报》则更多地使用表达 E6-“担忧”，E4.2-“不满意”和 E4.1-“悲伤”的词汇。由此可见，前者比后者更喜欢使用一些表达强烈情感的词汇，尤其是 E3-和 E2-。这些词汇通常都带有较强的个人化和情绪化的色彩，因此更具有轰动性和煽情性。由此可以判断《纽约时报》比《中国日报》在消极情感词汇的使用上更大胆，更“小报化”，这也进一步证实了上文的判断。此外，各类消极情感词汇在两份报纸中的重视程度存在明显差异，其中表达 E3-“猛烈/愤怒”和 E6-“担忧”的词汇在两份报纸中尤为突出，但《纽约时报》更多地使用前者，《中国日报》则更多地强调后者。这与中美两国在人民币汇率问题上的立场不无关系。《纽约时报》主要强调美国政府对人民币汇率问题的不满，而《中国日报》则强调中国对人民币升值问题的担忧。为了进一步印证我们的判断，下文将对上述两类消极情感词汇进行定性分析，探究它们在建构意识形态立场中的作用。

(-) E3-：“猛烈/愤怒 (violent/angry) ”

为了体现这类情感词汇在两份报纸中的使用情况，本文将主要比较该语意范畴内各词元 (lemma) 的使用频率。表四列出了在两份报纸中使用最频繁最高的五个词元。

表 4 E3-：“猛烈/愤怒 (violent/angry) ”

序列	《中国日报》		《纽约时报》	
	词元	频率	词元	频率
1	threat*	22	threat*	48
2	hit*	15	retaliate*	24
3	bash*	13	anger*	12
4	bully*	6	hit*	12
5	aggressive*	4	unrest*	7

尽管在两份报纸中，使用频率最高的都是 threat*，但《纽约时报》使用了大量表达愤怒的词汇 (如 anger*、furious*、flare*) 以及表达强烈消极情感意义的行为词 (如 threat*、retaliate*、hit*、

whack*)。这些词汇的使用突出了美国政府对人民币汇率问题的极度不满以及急于打击报复的心态。《中国日报》尽管也使用了一些表达愤怒的词汇 (如 anger*、fury*、threat*)，但使用频率明显偏低。相反，其更喜欢使用一些具有强烈的消极评价意义的词汇，如 bully*、bash*、abuse*，它们将美国政府对人民币汇率问题所采取的种种行动描述成“恐吓 (bully*)”、权力的“滥用 (abuse*)”和别有用心 的打击报复，因而降低了其合法性，从而间接地支持了中国政府在人民币汇率问题上所采取的立场。

这种不同的立场也体现在该语意范畴内使用频率最高的词元 threat* 的使用上。对比它在两份报纸 中的具体使用可以发现，尽管作为一个表达消极情感意义的词元，它在两份报纸的具体使用却呈现了 不同的评价意义。在《纽约时报》中，threat* 通常被描述成一种积极、合法和有效的行为。

(1) Diplomacy on China’s currency has gone nowhere, and will continue going nowhere unless backed by the threat of retaliation. (NYT, 01/10/2010)

(2) Continued Chinese in action would antagonize many commercial rivals of China, and could fuel pressures in Washington for Congress to draft trade legislation threatening restrictions on Chinese exports. (NYT, 18/05/2010)

在上述两例中，“威胁”行为都通过强调其产生的原因而合法化。如例 (1) 强调，除非以报复行 为相威胁，否则无法通过外交途径来解决人民币汇率问题。而例 (2) 则将起草贸易法案，威胁对中国 出口进行限制的行为与中国在汇率问题上的持续不作为联系起来，因而增加其正当性。因此，该词元 在《纽约时报》中主要强调威胁行为是迫使人民币升值的一个正当合法的途径。

而在《中国日报》中，“威胁 (threat*)”主要是用来强调人民币升值可能带来的后果，如例 (3) 和 (4)：

(3) Ross, a visiting professor at Antai College of Economics and Management in Shanghai Jiaotong University, says that once the yuan’s value rises the Americans would demand further revaluation, ultimately forcing the yuan to rise to a level that would not only disrupt China’s trade and economy, but also pose a threat to the entire world economy. (CD, 29/07/2010).

(4) The profit margin for most exporters is less than 2 percent and currency revaluation will threaten the survival of most of them, Zhong said. (CD, 20/3/2010)

例 (3) 表达了对人民币升值对世界经济可能产生的影响的担忧，而例 (4) 则认为，人民币升值 会威胁到大多数出口企业的生存。由此可见，《中国日报》使用该词元主要是强调人民币升值可能带来 的后果，建构反对人民币升值的立场，并突出中国作为一个“负责任的大国”的形象。

(二) E6-：“担忧 (worry)”

两份报纸在该语意范畴内的词元选择上比较相似。尽管在使用频率上略有差异，但使用频率最高 的三个词元是一致的 (见表5)。

表5 E6-：“担忧 (concern)”

《中国日报》			《纽约时报》	
序列	词元	频率	词元	频率
1	concern*	37	concern*	57
2	tension*	28	tension*	23
3	worry*	22	worry*	15
4	trouble*	14	stress*	5
5	anxiety*	5	fret*	2

和上文一样，我们将重点比较使用频率最高的词元 concern * 在两份报纸中的使用，主要关注担忧的主体，即谁的担忧。本文认为，担忧主体的分析不仅能够反映新闻报道的立场（即与谁结盟），还能够反映其构建立场的策略。分析结果显示，担忧的主体主要大致可以分为四类：美国及其他国家的（A）、中国的（B）、共同的或全球的（C）以及不相关的（D）。例示如下：

美国及其他国家的：

(5) The House is expected to give the Obama administration another tool in its diplomatic pouch to pressure China to let its currency rise in value, reflecting growing concern around the country over the loss of manufacturing jobs, persistently high unemployment and a rising trade deficit. (NYT, 29/09/2010)

中国的：

(6) “This is a real concern to people in my country. Unemployment is almost 10 percent. It’s a difficult economic period,” he said. “I’d be misleading you if I left you with the impression that this wasn’t a very, very important issue in the United States, and will continue to be.” (NYT, 19/03/2010)

共同的或全球的：

(7) But they also suggested the developed nations that have blamed China for contributing to the imbalances should not bet too much on the country’s exchange reform and the large-scale appreciation of the yuan. They should instead seek other ways to address global concerns. (CD, 25/06/2010)

表 6 显示了不同类别的主体在两份报纸中的使用频率。

表 6 concern 的主体分布

	A	B	C	D	总计
《中国日报》	14	25	14	4	57
《纽约时报》	21	10	0	6	37

由上表可以看出，《纽约时报》重点强调“美国及其他国家的”担忧，尽管也描述了“中国的”担忧，但频率上明显偏低。而《中国时报》着重描写了“中国的”担忧，“美国的”担忧则也相对偏低。此外，它还强调了“共同的或全球的”担忧，而这在《纽约时报》中并没有出现。本文认为，这种选择的差异主要是由其在构建意识形态立场上的作用所决定。《纽约时报》重点强调了美国的担忧，从而对人民币汇率进行施压。出于平衡报道的需要，尽管它也反映了中国的担忧，但频率明显偏低。《中国日报》则通过强调中国的担忧来维护中国政府在人民币汇率问题上的立场。但由于中国在人民币汇率问题上一直处于守势，因此它不仅反映美国的担忧，还突出共同的和全球的担忧，从而强调，人民币汇率问题必须权衡中美双方共同的以及全球的利益，而不能只顾美国政府的利益，因此进一步巩固其拒绝人民币快速升值的立场。

四、讨论和小结

比较分析了情感词汇在《中国日报》和《纽约时报》汇率博弈新闻报道中的使用。总体来看，情感词汇在两份报纸的新闻报道中所占的比重都不大，且消极意义词汇的使用频率远高于积极意义词汇的使用频率。不同的是，《中国日报》更倾向于使用表达“担忧”的词汇，而《纽约时报》则更强调表达“猛烈/愤怒”的词汇。本文强调，情感词汇的使用与两份报纸的功能以及其在建构意识形态立场

的作用相关联。《中国日报》作为中国对外宣传的窗口,其意识形态立场始终和中国政府的立场保持一致^[21];而《纽约时报》尽管以其客观报道而著称,但在报道争议话题时,尤其是涉及到美国利益的问题时,通常采取维护国家利益的立场^[22]。《中国日报》通过情感词汇的使用来表达对人民币升值的担忧,从而表达其反对人民币快速升值的立场,而《纽约时报》则强调美国政府的不满,突出中国在人民币升值问题上的不合作态度。本文认为,新闻报道离不开其存在的社会政治文化语境,新闻媒体总是从特定的意识形态立场出发来报道新闻事件,媒体话语分析的一个重点是探究新闻报道背后所隐含的意识形态,而情感表达无疑为我们提供了一条研究新闻话语的新路径。

参考文献:

- [1] Bednarek, M. *Emotion Talk across Corpora* [M]. Hampshire: Palgrave Macmillan, 2008.
- [2] Fowler, R G. , Hodge B. , Kress, G. ,Trew, T. *Language and Control* [M]. London: Routledge and Kegan Paul, 1979.
- [3] Fairclough, N. *Discourse and Social Change* [M]. Cambridge: Polity Press, 1992.
- [4] Van Dijk, T. A. *News as Discourse* [M]. Hillsdale, NJ: Erlbaum, 1988.
- [5] Bondi, M. Keywords and emotions: A case study of the bloody Sunday enquiry [A]. In N. Fairclough, G. E. Cortese & P. Ardizzone (eds.). *Discourse and Contemporary Social Change* [C]. Bern: Peter Lang, 2007: 407-432.
- [6] Walter, T. , Littlewood J. , Pickering, M. Death in the news: The public invigilation of private emotion [J]. *Sociology*, 1995(4): 579-596.
- [7] Galasinski, D. *Men and the Language of Emotions* [M]. Houndmills: Palgrave Macmillan, 2004.
- [8] Anderson, K J. , Leaper, C. Emotion talk between same-and mixed-gender friends: Form and function [J]. *Journal of Language and social Psychology*, 1998(17): 419-448.
- [9] Stubbs, M. *Text and Corpus Analysis* [M]. Oxford: Blackwell, 1996.
- [10] Partington, A. S. Corpora and discourse, a most congruous beast [A]. In A. Partington, J. Morley & L. Haarman (eds.). *Corpora and Discourse* [C]. Bern: Peter Lang, 2004: 11-20.
- [11] Sinclair, J. *Corpus, Concordance, Collocation* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1991.
- [12] Sinclair, J. Trust the Text: *Language, Corpus, and Discourse* [M]. London: Routledge, 2004.
- [13] Hoey, M. *Lexical Priming: A New Theory of Words and Language* [M]. London: Routledge, 2005.
- [14] Stubbs, M. *Words and Phrases: Corpus Studies of Lexical Semantics* [M]. London: Blackwell, 2001.
- [15] Tognini-Bonelli, E. *Corpus Linguistics at Work* [M]. Amsterdam: Benjamins, 2001.
- [16] Haarman, L. , Lombardo, L. (eds.). *Evaluation and Stance in War News* [C]. London: Continuum, 2009.
- [17] Fairclough, N. *Media Discourse* [M]. London: Arnold, 1995.
- [18] Bell, A. *The Language of News media* [M]. Oxford: Blackwell, 1991.
- [19] 姚里军. 中西新闻写作比较 [M]. 北京: 中国广播电视出版社, 2002.
- [20] Bednarek, M. *Evaluation in Media Discourse* [M]. London: Continuum, 2006.
- [21] Scollon, R. Generic variability in news stories in Chinese and English: A contrastive discourse study of five days' newspapers [J]. *Journal of Pragmatics*, 2000(6): 761-791.
- [22] Gitlin, T. *The Whole World is Watching* [M]. Berkeley, CA: University of California Press, 1980.